

Date: 2/28/2023

To: Senate Rules Committee

RE: Support for SB 612 y SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members,

Hello, I am a member of the Beaverton community. I speak Q'eqchi, a language spoken by some people in Guatemala. When I lived in Guatemala I didn't have the need to speak Spanish because everyone in my family communicates in Q'eqchi. When I moved to the United States I had to learn to speak both Spanish and English. I speak some Spanish.

I've had to learn more Spanish because of my son's schooling. Now, I know more Spanish because of my son's school. At this time I don't need an interpreter because I mostly understand. Perhaps, I will need an interpreter in the future. I was not able to go to school in Guatemala. Although there was schooling available, I could not go because schools were not free and my parents needed the money for food. I feel happy that my son is going to school. I don't want my son to go through what I went through. I want him to get ahead in life.

When I sought support from service agencies I was assigned an interpreter that spoke Q'eqchi. When I had an interpreter that spoke my language, I felt that someone would help me explain what I wanted to say. I felt as if the interpreter was like a family member helping me. It helped me to know that someone was there because I worried that I would say the wrong thing since I didn't speak Spanish or English.

At my job, there are people that speak Q'eqchi and I help them. There is a 25 year old young man that didn't go to school and he doesn't speak Spanish. On occasion, I can be an interpreter for them and help them because they have just arrived. It's important that we have interpreters that speak our language when we need it.

In result, SB 612 will aid the development of evaluation mechanisms for linguistic competency for indigenous languages. This will allow interpreters to demonstrate their linguistic ability and help them obtain their formal accreditation. This bill will also allow indigenous interpreters to receive a dignified salary and will prevent indigenous people in Oregon from paying for their own interpreters through a service that is less trustworthy or unqualified.

I ask for your support with these very important bills!

Sincerely,

Beaverton Community Members

Fecha: 2/28/2023

Para: Senate Rules Committee

RE: Apoyo para SB 612 y SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité,

Hola, soy miembro de la comunidad de Beaverton. Hablo el lenguaje de Q'eqchi, este idioma lo hablamos algunas personas en Guatemala. Cuando vivía en Guatemala no había necesidad de hablar español, ya que todos en mi familia nos comunicábamos en Q'eqchi. Pero cuando tome la necesidad de venir para los estados unidos es cuando he necesitado hablar y aprender español e inglés. Mas o menos hablo un poco de español.

Por la escuela de mi hije he podido aprender más español. Por la escuela de mi hijo ahora se mas español. y no creo ocupar interpretación por ahora porque entiendo más o menos pero quizás ocupe interpretación en el futuro. En Guatemala no pude estudiar, había escuela, pero mis papas buscaban alimento y la escuela no era gratis. Me siento feliz que mi hijo está estudiando, no quiero que le pase a mi hijo lo mismo que a mí. Quiero que el salga adelante.

Cuando me presentaba en agencias de servicios tuve un intérprete que me asignaron que habla Q'eqchi. Cuando tenía al interprete ayudándome en mi idioma me sentí como que es alguien que me va a ayudar para explicar lo que quería decir. Sentía como que el intérprete era un familiar que me estaba ayudando. Me ayudo saber que había alguien ahí porque me preocupaba que fuera a decir algo equivocado por no saber mucho español e inglés.

En mi trabajo hay personas que hablan Q'eqchi y ayudo a personas en el trabajo. Hay un muchacho de 25 años, no estudio y no entiende el español. En ocasiones puedo interpretar para ellos y ayudarles porque van llegando. Es importante que tengamos un intérprete que hable nuestro idioma cuando lo necesitemos.

La SB 612 dará como resultado el desarrollo de mecanismos de evaluación de competencia lingüística para idiomas indígenas, lo que permitirá a los intérpretes demostrar sus habilidades lingüísticas y obtener acreditación formal. El proyecto de ley también permitirá que los intérpretes indígenas reciban un salario digno y evitará que las personas indígenas en Oregón se vean obligados a pagar por su propia interpretación a través de un intérprete potencialmente poco confiable o no calificado.

¡Le pido su apoyo a estos importantes proyectos de ley!

Atentamente,

Miembro de la Comunidad de Beaverton